

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΛΑΙΟΥ

*Τό Εὐχολόγιον ἔχει ὡς ἑναρξιν «Εὐλογητὸς ὁ Θεός...»
Βλέπε κατωτέρω ὅτι δύναται νά λέγεται «Εὐλογημένη ἡ
βασιλεία», πρὸ τῆς Μεγάλης Συναπτῆς.*

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι·
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι·
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

THE SACRAMENT OF HOLY UNCTION

*The Eucholigion indicates that the service should begin
with “Blessed is our God.” See below where “Blessed is the
Kingdom...” may be inserted before the Great Litany.*

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever
and to the ages of ages.

READER

Amen.

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit; both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit; both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι·
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου,
Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς
τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι

PRIEST

For Thine is the kingdom and the power
and the glory, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to ages of
ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit; both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the enemy
persecuted my soul; he humbled my life to the
ground; he caused me to dwell in dark places
as one long dead, and my spirit was in anguish
within me; my heart was troubled within me.
I remembered the days of old, and I meditated
on all Your works; I meditated on the works
of Your hands. I spread out my hands to You;
my soul thirsts for You like a waterless land.
Hear me speedily, O Lord; my spirit faints
within me; turn not Your face from me, lest I
become like those who go down into the pit.

τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

[SAAS]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. (Amen.)

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος πλ. β'.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τροπάρια.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου· πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

CHOIR

Mode pl. 2.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *O Lord, do not reprove me in Your anger, nor discipline me in Your wrath.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Have mercy on me, O Lord, for I am weak.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Troparia.

Have mercy on us, Lord have mercy on us. For with nothing to say in our own defense, we sinners offer this supplication to you our Master. Have mercy on us. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Lord have mercy on us, for in You we trust. Be not enraged with us greatly, nor remember our iniquities. But look upon us now, being compassionate, and deliver us from our enemies. For You are our God, and we Your people, all of us the work of Your hands, and now we have invoked Your name. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Open the gate of compassion for us, O blessed Theotokos. For hoping in you, let us not fail in our aim. Through you may we be delivered from adversities. For you are the salvation of the Christian race. [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶς στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole

τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανὼν,

Ἦχος δ΄. Ὠδὴ α΄. *Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον.*

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ἐλαίω, τῆς εὐσπλαγχνίας Δέσποτα, ὁ ἱλαρύνων ἀεὶ, ψυχὰς ὁμοῦ καὶ σώματα βροτῶν, καὶ φρουρῶν ἐν ἐλαίῳ πιστούς· αὐτὸς καὶ νῦν οἰκτείρησον, τοὺς δι' ἐλαίου προσιόντας σοι.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ὑπάρχει, σοῦ τοῦ ἐλέους Δέσποτα, πλήρης ἡ σύμπασα γῆ· ὅθεν ἐλαίω θεῖω μυστικῶς, οἱ χριόμενοι σήμερον, τὸν ὑπὲρ νοῦν σου ἔλεον, πιστῶς αἰτοῦμέν σε δοθῆναι ἡμῖν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Χρισμόν σου, τὸν ἱερόν, φιλάνθρωπε, ὁ ἀποστόλοις τοῖς σοῖς, ἐπ' ἀσθενοῦσι δούλοις σου τελεῖν, συμπαθῶς ἐντειλάμενος, ταῖς δι' αὐτῶν ἐντεύξεσι, πάντας σφραγίδι σου ἐλέησον.

burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

CHOIR

The Canon.

Mode 4. Ode i. *The Red Sea was crossed.*

Master Christ, have mercy on Your servants.

The Unction of Your compassion ever cheers the souls and bodies alike of us Your servants, Master, and with Oil You protect the believers all. So now to us who come to You through holy Unction be all-merciful. [SD]

Master Christ, have mercy on Your servants.

O merciful Master, the entire earth is filled with mercy from You. Now therefore, we who mystically today are anointed with Oil divine with faith entreat that You will grant Your incomprehensible mercy to us. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

O Lord, You commanded Your Apostles to anoint with holy Oil Your ailing servants sympathetically, O benevolent Savior Christ. So now have mercy on us all, at their entreaties, by Your seal on us. [SD]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη, τὸ τῆς εἰρήνης πέλαγος, Ἀγνή, πλουτήσασα, ταῖς πρὸς Θεὸν πρεσβείαις σου ἀεὶ, νοσημάτων καὶ θλίψεων, τοὺς σοὺς οἰκέτας λύτρωσαι, ὅπως ἀπαύστως μεγαλύνωσί σε.

Ὡδὴ γ'. *Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί.*

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Σὺ μόνος ὢν θαυμαστός, καὶ ἐν ἀνθρώποις τοῖς πιστοῖς ἴλεως, τοῖς ἀσθενοῦσι δεινῶς, δός, Χριστέ τὴν χάριν σου ἄνωθεν.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ἑλαίας κάρφος ποτέ, πρὸς ἀνοχὴν κατακλυσμοῦ θεία σου, δείξας ροπῇ, Κύριε, σῶσον ἐν ἐλέει τοὺς κάμνοντας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Λαμπάδι θεία φωτός, ἐν τῷ ἐλέει σου, Χριστέ, φαίδρυνον, τοὺς ἐν τῇ κρίσει καὶ νῦν, πίσκει τοῦ ἐλέους σου σπεύδοντας.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐπίβλεψον εὐμενῶς, Μήτηρ τοῦ πάντων Ποιητοῦ ἄνωθεν, καὶ τὴν πικρὰν κάκωσιν, λῦσον τοὺς νοσοῦντας πρεσβείαις σου.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O Pure one, you are the only one enriched with the deep ocean of peace. Now we entreat that you will ever free from all troubles and illnesses your servants, by your prayers to God, that we may magnify you ceaselessly. [SD]

Ode iii. *Your Church rejoices in You.*

Master Christ, have mercy on Your servants.

You only are wonderful and You have pity on believers all. Therefore, O Christ, give Your grace from on high to those who are grievously sick. [SD]

Master Christ, have mercy on Your servants.

You once used an olive branch to indicate that You were ending the Flood, by Your divine command, O Lord. Mercifully save those who suffer now. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

With faith in Your mercy, Lord, for holy Unction we have earnestly come. With Your divine lamp of light in Your mercy brighten us, Christ our God. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Look favorably from on high, all-holy Mother of the Maker of all, and by your prayers to your Son, end the bitter suffering of the sick. [SD]

Κάθισμα.

Ἦχος πλ. δ΄. *Αὐλῶν Ποιμενικῶν.*

Ὡς θεῖος ποταμός, τοῦ ἐλέους ὑπάρχων,
ὡς ἄβυσσος πολλῆς, συμπαθείας οἰκτίρμον,
δεῖξον τοῦ σοῦ ἐλέους τὰ θεῖα ῥεῖθρα, καὶ
πάντας ἱάσαι· βλῦσον τὰς τῶν θαυμάτων
πηγὰς ἀφθόνως, καὶ πλῦνον ἅπαντας· σοὶ
γὰρ ἀεὶ προστρέχοντες θερμῶς, τὴν χάριν
ἐξαιτούμεθα.

Δόξα. Καὶ νῦν.

Ἦχος δ΄. *Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.*

Ὁ ἱατρὸς καὶ βοηθὸς τῶν ἐν πόνοις, ὁ
λυτρωτὴς τε καὶ σωτὴρ τῶν ἐν νόσοις, αὐτὸς
τῶν ὅλων Δέσποτα καὶ Κύριε, δώρησαι τὴν
ἱάσιν, τοῖς νοσοῦσί σου δούλοις, οἵ κτειρον
ἐλέησον, τοὺς πολλὰ ἐπταικότας, καὶ τῶν
σφαλμάτων λύτρωσαι Χριστέ, ὅπως δοξάζωσι
τὴν θεῖαν σου δύναμιν.

Ὁδὴ δ΄. *Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα.*

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ἀδιάφθορον ὡς μύρον Σωτὴρ ὑπάρχων,
τὸ κενωθὲν ἐν χάριτι, καὶ κόσμον καθαῖρον,
οἵ κτειρον, ἐλέησον τοὺς τῇ θεῖᾳ πίστει σου,
μώλωπας σαρκὸς ἐπαλείφοντας.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ἰλαρότητι σφραγίδος τοῦ σου ἐλέους,
νῦν τὰς αἰσθήσεις Δέσποτα, σφραγίσας σῶν
δούλων, ἄβατον, ἀπρόσιτον, τὴν εἴσοδον
ποίησον, πάσαις ἐναντίαις δυνάμεσιν.

Kathisma.

Mode pl. 4. *The army of the Angels.*

As You are a divine river of mercy,
O Merciful Lord, and an ocean of great
compassion, show us the divine streams of
Your mercy, and cure us all. Pour out the
springs of miracles abundantly, and cleanse us
all. We always run to You with fervent faith
and pray to receive Your grace. [SD]

Glory. Both now.

Mode 4. *You who were lifted.*

As the Physician and Redeemer and
Helper of those in pain and illness, and as their
Savior, O Master of the universe and Lord
of all, we pray: Cure Your servants who are
sick with all kinds of diseases; pity them, be
merciful, though they have stumbled often.
Deliver them, O Christ, from their falls, that
they may glorify Your divine power. [SD]

Ode iv. *When the Church beheld You.*

Master Christ, have mercy on Your
servants.

You, O Lord, are incorruptible ointment
poured forth by grace, which oil purifies the
world, O our Savior. Take pity, be merciful on
those who with faith in You now anoint the
bruises and wounds of the flesh. [SD]

Master Christ, have mercy on Your
servants.

Now by sealing all the senses of us Your
servants, O Master, with the gladness of the
seal of Your mercy, make entry and access
by the forces of the enemy impossible and
unapproachable. [SD]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Ὁ προσκαλεῖσθαι κελεύων τοὺς
ἀσθενοῦντας, ἱεουργοὺς ἐνθέους σου, καὶ
τούτων ἐντεύξει, καὶ κρίσει ἐλαίου σου,
φιλόανθρωπε σώζεσθαι, σῶσον σὺ ἐλέει τοὺς
κάμνοντας.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτόκε ἀειπάρθενε παναγία, σκέπη
στερρὰ καὶ φύλαξ μου, λιμὴν τε καὶ τεῖχος,
κλῖμαξ καὶ προπύργιον, ἐλέησον οἴκτειρον·
πρὸς σὲ γὰρ καὶ μόνην κατέφυγον.

Ὡδὴ ε΄. Σὺ Κύριέ μου φῶς.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ὑπάρχων ἀγαθέ, τοῦ ἐλέους ἡ ἄβυσσος,
ἐλέησον ἐλεῆμον, σοῦ τῷ θείῳ ἐλαίῳ, τοὺς
κάμνοντας ὡς εὖσπλαγχνος.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ψυχὰς ἡμῶν Χριστέ, καὶ τὰ σώματα
ἄνωθεν, σφραγιδός σου θείῳ τύπῳ, ἀγιάσας
ἀφράστως, χειρὶ σου πάντα ἴασαι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Ἀφάτῳ σου στοργῇ, ὑπεράγαθε Κύριε,
δεξιόμενος τὰς τοῦ μύρου, διὰ πόρνης ἀλείψεις,
οἰκτείρησον τοὺς δούλους σου.

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

You commanded that the sick should
invite Your godly clergy to pray and anoint
them with Your holy Unction, and thereby be
cured and saved. Benevolent Lord, we pray: In
Your mercy, save those who suffer now. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokos, O all-holy and ever-Virgin,
my shelter and my guardian, my harbor and
fortress, my ladder and battlement, take pity;
be merciful. We all flee for refuge to you
alone. [SD]

Ode v. My Lord, You are the light.

*Master Christ, have mercy on Your
servants.*

You truly are a deep sea of mercy. O
Merciful, do now through Your holy Unction
show Your mercy, O Good One, and cure the
sick, O gracious Lord. [SD]

*Master Christ, have mercy on Your
servants.*

You sanctified our souls and our bodies
ineffably from heaven with the divine sign of
Your seal, O Christ; and therefore with Your
hand, O Savior, heal us all. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

O Lord, exceeding good, with ineffable
tenderness You let yourself be anointed by
a harlot with perfume. Have mercy on Your
servants now. [SD]

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πανύμνητε ἀγνή, ὑπεράγαθε, Δέσποινα, ἐλέησον τοὺς τῷ θεῷ χρισμένους ἐλαίῳ, καὶ σῶσον τοὺς οἰκέτας σου.

Ὡδὴ ζ´. Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Λόγοις σου, ὁ δι' ἐλαίου δείξας, φιλάνθρωπε, ἐν βασιλεῦσι τὴν χρίσιν, καὶ ἀρχιερεῦσι ταύτην τελέσας, σφραγισμῷ σου, καὶ τοὺς πάσχοντας σῶσον ὡς εὖσπλαγχνος.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Μέθεξις, μὴ ἐκ πικρῶν δαιμόνων ἐφάψοιτο, τῶν ἐπ' ἀλείψει ἐνθέῳ, τὰς αἰσθήσεις Σῶτερ, σημειουμένων, ἀλλ' ἐν σκέπη περιτείχισον τούτους τῆς δόξης σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Ὅρεξον, χεῖρα τὴν σὴν ἐξ ὕψους, φιλάνθρωπε, καὶ σοῦ τὸ ἔλαιον, Σῶτερ, ἀγιάσας δίδου, τοῖς σοῖς οἰκέταις εἰς ὑγείαν, καὶ νοσημάτων πάντων ἐκλύτρωσιν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πέφνηας, ἐν τῷ Θεοῦ σου οἴκῳ κατάκαρπος, Μήτηρ τοῦ Κτίστου ἐλαία, δι'

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-lauded and most pure, holy Lady, exceedingly good, have mercy on us your servants, who are being anointed with holy Unction, saving us. ^[SD]

Ode vi. *I will sacrifice to You.*

Master Christ, have mercy on Your servants.

Lord, You said that kings should be anointed with holy oil; and You performed this through high priests, O benevolent God, instituting Unction. By Your seal now, save the suffering, since You are merciful. ^[SD]

Master Christ, have mercy on Your servants.

Savior and Lord, let not the bitter demons affect at all those who receive holy Unction and the cross's sign over all their senses. Let the shelter of Your glory protect them on every side. ^[SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Gracious Lord, we pray that from on high You stretch forth Your hand and sanctify this Your oil; give it to Your servants through holy Unction, for their good health, O our Savior, and freedom from all disease. ^[SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

You became a fruitful olive tree in the house of God, O Mother of your Creator, and through you the whole world is filled with

ἥς πλήρης ὦφθη κόσμος ἐλέους· ὅθεν σῶζε,
πρεσβειῶν ἐπαφῇ σου τοὺς κάμνοντας.

Κοντάκιον.

Ἦχος β΄. *Τὰ ἄνω ζητῶν.*

Ἐλέους πηγὴ ὑπάρχων, ὑπεράγαθέ,
τοὺς πίστει θερμῇ, ἐλέει τῷ ἀφάτῳ σου,
προσπεσόντας εὐσπλαγχνε, ἐκ παντοίας
λύτρωσαι κακώσεως, καὶ τὰς αὐτῶν νόσους
ἀράμενος, παράσχου τὴν θείαν χάριν ἄνωθεν.

Ὡδὴ ζ΄. *Ἐν τῇ καμίνῳ Ἀβραμιαῖοι.*

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Σὺ ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς σου, Σῶτερ,
μόνος Θεός, πάντων ἰατρεῶν πάθη τε τῶν
ψυχῶν, καὶ σωμάτων τὰ συντρίμματα, αὐτοὺς
θεράπευσον, καὶ τοὺς ἐν νόσοις πάσχοντας
εὐσπλαγχνε.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ἐν τῷ λιπαίνειν ἐλαίου χρίσει, πάντων
τὰς κεφαλὰς, δίδου εὐφροσύνης τούτῳ τὴν
χαρμονήν, τοῖς τὸν ἔλεον ζητοῦσί σου, τῆς
ἐκλυτρώσεως, τῷ πλουσίῳ ἐλέει σου Κύριε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Εἶφος ὑπάρχει κατὰ δαιμόνων, Σῶτερ,
σοῦ ἡ σφραγίς· πῦρ τε ἀναλίσκον πάθη τὰ τῶν
ψυχῶν, ἱερέων ταῖς ἐντεύξεσιν· ὅθεν τὴν ἴασιν,
οἱ δεδεγμένοι πίστει ὑμνοῦμέν σε.

mercy. Save the sick now with the touch of
your prayers to your Son and God. [SD]

Kontakion.

Mode 2. *In seeking the heights.*

Since You are the source of mercy and
exceeding good, Your servants now seek Your
mercy which is ineffable, praying You with
ardent faith. Free them from all suffering and
take away all their diseases, tender-loving
Lord, and grant to them from on high Your
grace divine. [SD]

Ode vii. *Inside the furnace.*

*Master Christ, have mercy on Your
servants.*

You, in Your mercy and Your compassion,
Savior and only God, are the One who heals
the sick passions of our souls and our bodily
infirmities. We pray You cure now those who
suffer from diseases, O loving Lord. [SD]

*Master Christ, have mercy on Your
servants.*

We are anointed today with holy Unction
upon our heads, seeking Your redemptive
mercy, and we entreat: Grant us joy and
gladness by this oil, O tender-loving Lord, in
Your great and rich mercy, O Christ our God.

[SD]

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

Against the demons, Your holy seal,
O Savior, is like a sword, and it is like fire
burning away the soul's sinful passions, by the
prayers of priests. We who have thus received

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σὺ τὸν κρατοῦντα ἐν δρακὶ πάντα, Μήτηρ Θεοῦ, ἔνδον ἐν κοιλίᾳ σχοῦσα θεοπρεπῶς, καὶ ἀφράστως σωματώσασα, ὑπὲρ τῶν καμνόντων, ἐξιλέωσαι τοῦτον δεόμεθα.

Ὡδὴ η'. *Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ.*

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ἄπαντας ἐλέησον Σωτήρ, κατὰ τὸ μέγα σου καὶ θεῖον ἔλεος· τούτου τὸν τύπον γὰρ Δέσποτα, μυστικῶς ὑπαινιττόμενοι, τὴν δι' ἐλαίου ἱεροῦ χρίσιν προσάγομεν, τοῖς νοσοῦσιν· οὐς περ δυνάμει, τῇ σὴ πάντας ἴασαι.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ῥεῖθροις τοῦ ἐλέους σου Χριστέ, καὶ ἐπαλείμμασι τῶν ἱερέων σου, πλῦνον ὡς εὖσπλαγχνος, Κύριε, τὰς ὀδύνας καὶ τὰ τραύματα, καὶ ἀλγεινῶν ἐπιφοράς, τῶν ἐν ἀνάγκαις παθῶν τρυχομένων, ὅπως καθάρσει τῇ σῇ, τύχωσι ῥώσεως.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Σύμβολον τῆς ἁνωθεν ῥοπῆς, καὶ ἱλαρότητος ἔλαιον, θεῖον ἡμῖν τοῖς διαγράφοις, Δέσποτα, μὴ μακρύνῃς σου

healing from You now extol You with faith, O Lord. ^[SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O Theotokos, You carried in a manner befitting God in your womb the One who holds all things in His hand, and ineffably you gave Him flesh. Now intercede with Him on behalf of the ailing, we beg of you. ^[SD]

Ode viii. *Daniel shut.*

Master Christ, have mercy on Your servants.

Savior, in accordance with Your great and divine mercy, be merciful to all. In holy Unction we symbolize Your great mercy's figure mystically; which we now offer to the sick anointing them with it, and entreating that by Your power, O Lord, You will cure them all. ^[SD]

Master Christ, have mercy on Your servants.

Illness and distress have worn us out. Being compassionate, O Savior, wash away the pain and trauma and suffering, in the river of Your tender love, O Christ, and also through Your priests, as they anoint us with holy Unction. Through this cleansing, O Lord, may we gain our health. ^[SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Master, holy Unction is for us a sign and symbol of Your grace and help from on high, and oil of gladness, O Christ our God. We

τὸ ἔλεος, μηδὲ παρίδης τοὺς πιστῶς ἀεὶ
κραυγάζοντας· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου τὸν Κύριον.

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Ἐνδοξον ὡς στέφανον Ἀγνή, ἡ φύσις
εἴληφε τὸν θεῖον τόκον σου, ἐχθρῶν
ἀπείργοντα φάλαγγας, καὶ νικῶντα κατὰ
κράτος αὐτούς· διὸ χαρίτων σου φαιδραῖς,
καταστεφόμενοι ἀγλαΐαις, σὲ ἀνυμνοῦμεν
πανύμνητε Δέσποινα.

Ὡδὴ θ'. *Λίθος ἀχειρότμητος.*

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Νεῦσον οὐρανόθεν, οἰκτίρμον, δεῖξόν σου
τὸ ἔλεος πᾶσι· δὸς νῦν τὴν ἀντίληψιν τὴν σὴν,
καὶ τὴν ἰσχύν σου τοῖς προσιοῦσί σοι, διὰ τοῦ
θείου χρίσματος, τῶν ἱερέων σου, φιλάνθρωπε.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ἰδομεν, πανάγαθε Σῶτερ, ἀγαλλιώμενοι
τὸ θεῖον, ἔλαιον ῥοπῇ σου ἐνθέῳ, ὑπὲρ
μετόχους, ὅπερ προσείληφας, καὶ τυπικῶς
μετέδωκας, λουτροῦ τοῦ θείου τοῖς
μετέχουσιν.

entreat You now: Do not remove Your mercy
and do not despise those who with faith cry out
and are ever singing, “Bless the Lord, all you
works of the Lord.” ^[SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Lady, human nature has received your
divine offspring as if a glorious crown.
He crushed the ranks of the enemy and He
mightily defeated them. All we whom you
have crowned with bright rays of your gracious
gifts now extol you, the all-pure and all-
laudable Mother of God. ^[SD]

Ode ix. *A cornerstone was cut out.*

*Master Christ, have mercy on Your
servants.*

Compassionate God, look from heaven;
display Your mercy on Your servants. Give
Your mighty help and assistance to all who
come to You through this sacrament to be
anointed by Your priests with holy oil, O
benevolent Lord. ^[SD]

*Master Christ, have mercy on Your
servants.*

We have now beheld, all-good Savior,
the holy Oil full of gladness, to which, more
than others, You added by Your divine act,
O tender-loving Master, and which You
shared symbolically with all who share in holy
baptism. ^[SD]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Οἴκτειρον ἐλέησον Σῶτερ, ῥῦσαι δεινῶν καὶ ἀλγηδόνων, λύτρωσαι βελῶν τοῦ πονηροῦ, τοὺς σοὺς οἰκέτας, ψυχὰς καὶ σώματα, ὡς ἐλεήμων Κύριος, χάριτι θεία ἐξιώμενος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑμνοὺς καὶ δεήσεις, Παρθένε, προσδεχομένη τῶν σῶν δούλων, ῥῦσαι χαλεπῶν παθημάτων, καὶ ἀλγηδόνων ταῖς ἱκεσίαις σου, τοὺς δι' ἡμῶν πανάχραντε, τῇ θεία σκέπῃ σου προστρέχοντας.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάριον.

Ἦχος γ'. Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς.

Ἐν ἐλέῳ ἀγαθῇ, ἐπίβλεψον σὼ ὄμματι, ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, τῶν συνελθόντων ἐν τῷ ναῷ σου, τῷ ἀγίῳ σήμερον, χρῖσαι θείῳ ἐλαίῳ, νοσοῦντας τοὺς δούλους σου.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Pity us, have mercy, O Savior; deliver us from pain and peril. Rescue us Your servants, soul and body, for we are targets of the devil's arrows. But since You are the merciful Lord, heal us thoroughly by grace divine. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

As you now accept the supplications and hymns of praise from all your servants, rescue them, who through us take refuge in your divine shelter, O all-holy Virgin; and by your prayers deliver them from their distressing pain and suffering. [SD]

It is truly right to call you blessed, O Theotokos, the ever-blessed and all-blameless one, and the Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim, you without corruption gave birth to God the Word and are truly Theotokos. You do we magnify.

[SD]

Exaposteilarion.

Mode 3. *Our Savior from on high.*

Good One, turn Your gaze on us; be merciful as You regard our fervent supplication. For we have gathered here today in Your sanctuary to anoint with oil of holy Unction Your servants who are sick, O Lord.

[SD]

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Στιχηρὰ Προσόμοια.

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Ἐδωκας τὴν χάριν σου, διὰ τῶν σῶν εὐδιάλλακτε, ἀποστόλων φιλόανθρωπε, ἐλαίω ἀγίω σου, θεραπεύειν πάντων, πληγὰς τε καὶ νόσους· διὸ ἐλαίω σου πιστῶς, τοὺς προσιόντας καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, ἀγίασον ἐλέησον, παντοίας νόσου καθάρισον, καὶ τρυφῆς τῆς ἀφθάρτου σου, καταξιώσον Κύριε.

Δέσποτα Χριστέ, ἐλέησον τοὺς δούλους σου.

Βλέψον ἀκατάληπτε, ἐξ οὐρανόθεν ὡς εὐσπλαγχνος, ἐν χειρὶ ἀοράτῳ σου, σφραγίσας φιλόανθρωπε, τὰς ἡμῶν αἰσθήσεις, ἐλαίω σου θείῳ, τοὺς προσδραμόντας σοι πιστῶς, καὶ ἐξαίτουντας πταισμάτων ἄφεσιν· καὶ δώρησαι τὴν ἴασιν, τὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, ἵνα πόθῳ δοξάζωσί σε, μεγαλύνοντες τὸ κράτος σου.

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Stichera Prosimia.

Mode 4. *You have given.*

Master Christ, have mercy on Your servants.

Benevolent, gracious God, through Your Apostles You gave Your grace in the rite of Your holy Oil, to heal wounds and injuries, and to cure diseases that afflict Your servants. As they now faithfully approach Your holy Unction, O tender-loving Lord, be merciful and sanctify them, cleanse and rid them of all disease. Make them worthy of Your delights, which remain incorruptible. [SD]

Master Christ, have mercy on Your servants.

O Incomprehensible, look down from heaven, O gracious God; seal our senses with Your divine invisible hand, O Lord, in Your great compassion, with Your holy Unction. And grant forgiveness of their sins to those who seek it and come to You with faith. And grant to them the healing and the health of body and soul alike, that with love they may glorify You, and Your power may be magnified. [SD]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Χρίσει τοῦ ἐλέους σου, καὶ ιερῶν
φιλόανθρωπε, ἐπαφῇ τοὺς οἰκέτας σου,
ἁγιάσον ἄνωθεν, νοσημάτων ῥῦσαι, ψυχῆς
τε τὸν ῥύπον, κάθαρον ἔκπλυνον Σωτὴρ,
καὶ πολυπλόκων σκανδάλων λύτρωσαι·
τοὺς πόνους παραμύθησαι, τὰς περιστάσεις
ἐκδιώξον, καὶ τὰς θλίψεις ἀφάνισον, ὥς
οἰκτίρμων καὶ εὖσπλαγχνος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Σὲ τὸ καθαρώτατον, τοῦ βασιλέως
παλάτιον, δυσωπῶ πολυῦμνητε· τὸν νοῦν
μου καθάρισον, τὸν ἐσπλωμένον, πάσαις
ἁμαρτίαις, καὶ καταγώγιον τερπνὸν τῆς
ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον· ὅπως τὴν
δυναστείαν σου, καὶ τὸ ἀμέτρητον ἔλεος,
μεγαλύνω σφζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι·
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ιλιάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε,

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

From on high now sanctify and rid Your
servants of all disease, through the sacred
anointing with Your mercy and by the touch of
Your priests, O Savior. Wash away and purge
them of all impurities of soul; and from all
scandals, O Lord, deliver them. Relieve their
toil and trouble and make their afflictions all
disappear; keep them safe, O compassionate
and benevolent God of all. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Lady, I implore you now, the cleanest
Palace of God the King, holy Virgin extolled
by all. Purify my intellect, soiled by my
shameful thoughts and sinful actions. Make it
a dwelling that is bright and a delight for the
Holy Trinity, that I your worthless supplic-
ant may magnify you for saving me, and extol
your immeasurable might and mercy, all-
lauded one. [SD]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit; both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for Your name's sake.

ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι·
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Τροπάριον.

ᾠχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων
Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν,
τοῖς πάσχουσι δούλοις σου· λύτρωσαι
νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων· ἔγειρον
τοῦ ὑμνεῖν σε, καὶ δοξάζειν ἀπαύστως·
πρεσβεΐαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλόνηρωπε.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit; both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the kingdom and the power
and the glory, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to ages of
ages.

CHOIR

Amen.

Troparion.

Mode 4. Come quickly.

O Christ, You alone are He who quickly
comes to our aid. * We pray that You show
Your quick response from heaven to Your
servants who are suffering. * Free them of
their diseases; relieve the pain that afflicts
them. * Raise them, that they may ceaselessly
give glory and extol You, * by the prayers of
the Theotokos, O only benevolent Lord. [SD]

Ἄν ἡ ἀκολουθία ἄρχισε μέ «Εὐλογητός», λέγεται τώρα «Εὐλογημένη ἡ βασιλεία.» Ἄν ἄρχισε μέ «Εὐλογημένη», λέγεται ἀμέσως ἡ Μεγάλη Συναπτή.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνθρωπίνης εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

If the service began with “Blessed is our God,” then the sacramental Enarxis may be inserted here. If the service began with “Blessed is the Kingdom,” then go directly to the litany.

PRIEST

Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

In peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our Archbishop (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸ ἔλαιον τοῦτο, τῇ ἐπιφοιτήσει, καὶ δυνάμει, καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν προσελθόντων εἰς τὸ ἅγιον τοῦτο μυστήριον, καὶ τῆς ἐν Θεῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐλθεῖν ἐπ' αὐτοὺς τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

For the people in attendance who anticipate the grace of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That this oil be blessed by the descent, power, and operation of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the servants of God who have come for this holy sacrament, and that God visit them, and that the grace of the Holy Spirit come upon them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε, ὁ ἐν τῷ ἐλέει, καὶ τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ἰώμενος τὰ συντριμματα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· αὐτός, Δέσποτα, ἀγίασον καὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, ὥστε γενέσθαι τοῖς χριστένοις ἐξ αὐτοῦ εἰς θεραπείαν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, νόσου σωματικῆς, μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ παντὸς κακοῦ· ἵνα καὶ ἐν τούτῳ δοξασθῇ σου τὸ πανάγιον ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τροπάριον τοῦ Εὐχελαίου.

ᾠδὴ δ΄. *Ταχὺ προκατάλαβε.*

Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν, τοῖς πάσχουσι δούλοις σου· λύτρωσαι νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων· ἔγειρον τοῦ ὑμνεῖν σε, καὶ δοξάζειν ἀπαύστως· πρεσβεΐαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλόανθρωπε.

Κοντάκιον τοῦ Τυφλοῦ.

ᾠδὴ δ΄. *Ἐπεφάνης σήμερον.*

Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πεπηρωμένος, Σοὶ Χριστέ προσέρχομαι, ὡς ὁ Τυφλὸς ἐκ γενετῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων Σοι, σὺ τῶν ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπέρλαμπρον.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

O Lord, who in Your mercy and compassion heals the disorders of our souls and bodies, sanctify this oil, so that those who are anointed with it may be receive healing and relief from anything they suffer, bodily illness, contamination of flesh or spirit, and every other evil; so that in this, too, Your all-holy name may be glorified, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. [GOASD]

(Amen.)

CHOIR

Troparion of Unction.

Mode 4. *Come quickly.*

O Christ, You alone are He who quickly comes to our aid. * We pray that You show Your quick response from heaven to Your servants who are suffering. * Free them of their diseases; relieve the pain that afflicts them. * Raise them, that they may ceaselessly give glory and extol You, * by the prayers of the Theotokos, O only benevolent Lord. [SD]

Kontakion for the Blindman.

Mode 4. *You appeared today.*

In the eyes of soul have I * become unseeing. * Unto You I come, O Christ, * as did of old the man born blind, * and in repentance I cry to You. * For those in darkness You are the most resplendent light. [SD]

Κοντάκιον τοῦ Παραλύτου.

ᾠχος γ΄. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστάσει, ὥς περ καὶ τὸν Παράλυτον, ἡγείρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος· Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

Ἀπολυτίκιον Ἀγ. Ἰακώβου.

ᾠχος δ΄.

Ὡς τοῦ Κυρίου μαθητῆς, ἀνεδέξω Δίκαιε τὸ Εὐαγγέλιον· ὡς Μάρτυς ἔχεις τὸ ἀπαράτρεπτον· τὴν παρρησίαν ὡς Ἀδελφόθεος, τὸ πρεσβεύειν ὡς Ἱεράρχης. Ἰκέτευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον Ἀγ. Ἰακώβου.

ᾠχος δ΄. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ του Πατρὸς μονογενὴς Θεὸς Λόγος, ἐπιδημήσας πρὸς ἡμᾶς ἐπ' ἐσχάτων, τῶν ἡμερῶν Ἰάκωβε θεσπέσιε, πρῶτόν σε ἀνέδειξε τῶν Ἱεροσολύμων, Ποιμένα καὶ Διδάσκαλον, καὶ πιστὸν οἰκονόμον, τῶν Μυστηρίων τῶν πνευματικῶν· ὅθεν σε πάντες τιμῶμεν Ἀπόστολε.

Κοντάκιον Ἀγ. Νικολάου.

ᾠχος γ΄. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Ἐν τοῖς Μύροις Ἄγιε, ἱεουργὸς ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γὰρ Ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ

Kontakion for the Paralytic.

Mode 3. On this day.

I have sinned in every way, * I have improperly acted; * therefore with paralysis * my soul is woefully stricken. * Raise it up, O Lord, through Your own divine attention, * even as of old You raised up the paralytic, * so that saved I may cry, Glory to Your dominion, O my compassionate Christ. [SD]

Apolytikion for St. James.

Mode 4.

As a disciple of the Lord, you accepted the Gospel, O James the Just. As a Martyr you have unchangeability; as the Brother of the Lord you have confidence; and you can intercede as a hierarch. Intercede with Christ our God, entreating Him to save our souls. [SD]

Kontakion for Saint James.

Mode 4. You who were lifted.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

When God the Logos, as the only-begotten * of God the Father, came and sojourned among us * in latter days, O God-inspired Brother of the Lord, * He appointed you, O James, the first Shepherd and Teacher * of holy Jerusalem, and a trustworthy steward * of the all-holy sacraments. And hence, * O just Apostle, we honor your memory. [SD]

Kontakion for St. Nicholas.

Mode 3. On this day.

Ἡ Παρθένος σήμερον.

You became the minister of sacred mysteries in Myra, * holy father Nicholas. Fulfilling Christ's holy Gospel, * you laid down your very soul for your people, * and you saved those who were innocent from

θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

Ἀπολυτίκιον Ἀγ. Δημητρίου.

ᾠχος γ'. *Θείας πίστεως.*

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη
τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν
ἐπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,
οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε,
Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν
τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον Ἀγ. Παντελεήμονος.

ᾠχος γ'.

Ἀθλοφόρε ἅγιε, καὶ ἱαματικὲ
Παντελεῆμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ,
ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχῃ ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἀγ. Αναργύρων.

ᾠχος πλ. δ'.

Ἅγιοι Ἀναργυροὶ καὶ θαυματουργοί,
ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Κοντάκιον Ἀγ. Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου.

ᾠχος β'.

Τὰ μεγαλεῖά σου Παρθένε τίς διηγῆσεται;
βρύεις γὰρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα,
καὶ πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς
Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ.

Θεοτοκίον.

ᾠχος β'. *Τὰ ἄνω ζητῶν.*

dying. * For this reason you were hallowed as
a great mystic * of the divine grace of God. ^[SD]

Apolytikion for St. Demetrius.

Mode 3. *Your confession.*

Τοῖς τῶν αἱμάτων σου.

All the world has you, its mighty
champion, * fortifying us in times of danger,
* and defeating our foes, O Victorious One.
* So, as you humbled Lyaïos's arrogance *
by giving courage to Nestor in the stadium,
* thus, O holy Great-martyr Demetrius, * to
Christ our God pray fervently, * beseeching
Him to grant us His great mercy. ^[SD]

Apolytikion for St. Panteleimon.

Mode 3.

Holy medaled Martyr and healer St.
Panteleimon, make intercession to our merciful
God, that He grant our souls remission of
offenses. ^[SD]

Apolytikion for the holy Unmercenaries

Mode pl. 4.

Holy Unmercenaries and Wonder-workers,
visit our infirmities. Freely you received;
freely give to us. ^[SD]

Kontakion for St. John Theologian.

Mode 2.

Who can recount all your mighty deeds,
O Virgin? You pour out miracles and you
overflow with cures, and you intercede on
behalf of our souls, as a Theologian and Friend
of Christ. ^[SD]

Theotokion.

Mode 2. *In seeking the heights.*

Τὰ ἄνω ζητῶν.

Πρεσβεία θερμή, καὶ τεῖχος
ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγὴ, τοῦ κόσμου
καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι·
Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ
κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἢ μόνη ταχέως
προστατεύουσα.

Ἀπόστολος Α΄

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. ᾠχος α΄. Ψαλμός 32.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ’ ἡμᾶς.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καθολικῆς Ἐπιστολῆς Ἰακώβου τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ε΄ 10-16)

Ἀδελφοί, ὑπόδειγμα λάβετε τῆς
κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς
προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.
Ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν
ὑπομονὴν ἴωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου
εἶδετε, ὅτι πολυεὐσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος
καὶ οἰκτίρμων. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί
μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανόν, μήτε τὴν
γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ
ναὶ ναί· καὶ τὸ οὐ, οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν
πέσητε. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω·
εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω· ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν;

O Mother of God, intently we cry out
to you * the wellspring of mercy and the
refuge of the world. * O vehement advocate, *
unassailable fortress, anticipate * and deliver
us from perilous ordeals, * O Lady who alone
are swift to fend for us. [SD]

1st Epistle

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 1. Psalm 32.

Let Your mercy, O Lord, be upon us.

Verse: Rejoice greatly in the Lord, O
righteous ones.

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from the Universal Letter of
James.

DEACON

Let us be attentive.

READER

(5:10 – 16)

Brethren, take as an example of suffering
and patience the prophets who spoke in the
name of the Lord. Behold, we call those
happy who were steadfast. You have heard
of the steadfastness of Job, and you have
seen the purpose of the Lord, how the Lord is
compassionate and merciful. But above all, my
brethren, do not swear, either by heaven or by
earth or with any other oath, but let your yes
be yes and your no be no, that you may not fall
under condemnation. Is any one among you
suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let

προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου· καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἄν ἁμαρτίας ᾗ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Εὐαγγέλιον Α΄

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(Κεφ. ι΄ 25-37)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ

him sing praise. Is any among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord; and the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he has committed sins, he will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous man has great power in its effects. [RSV]

PRIEST

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

1st Gospel

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

(10:25 – 37)

At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” He said to him, “What is written in the law? How do you read?” And he answered, “You shall love the Lord your

ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτόν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον; Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ Ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθε. Σαμαρεΐτης δὲ τις ὁδεύων, ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν, ἐσπλαγχνίσθη. Καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτόν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια, ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ,τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστές; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” And he said to him, “You have answered right; do this, and you will live.” But he, desiring to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, ‘Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.’ Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?” He said, “The one who showed mercy on him.” And Jesus said to him, “Go and do likewise.” ^[RSV]

PRIEST

Peace be with you who read the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ ἁγίῳ μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή Α΄

Ἄναρχε, ἀδιάδοχε, ἅγιε ἁγίων, ὁ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας, ἰώμενον πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, κατάπεμψον τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα, καὶ ἁγιάσον τὸ ἔλαιον τοῦτο· καὶ ποιήσον αὐτὸ χρισμένοις τοῖς σοῖς δούλοις, εἰς τελείαν ἀπολύτρωσιν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, εἰς βασιλείαν οὐρανῶν κληρονομίαν.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of all the servants of God who have come for this sacrament, and that they be forgiven every voluntary and involuntary offense.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Prayer 1

Unoriginate, eternal, most holy God, You sent Your only-begotten Son, who cured every disease and every sickness of our souls and bodies. We pray You send down Your Holy Spirit and sanctify this oil; and when Your servants are anointed with it, make it be for them complete release from their sins and inheritance of the kingdom of heaven. [GOASD]

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσί σε· ὁ διδοὺς λύτρωσιν ἁμαρτιῶν διὰ τοῦ ἁγίου σου παιδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὁ ἀναγεννήσας ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας· ὁ φωτίζων τοὺς τυφλοὺς καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερράγμένους· ὁ ἀγαπῶν τοὺς δικαίους καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἑλεῶν· ὁ ἀνακαινίσας ἡμᾶς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς «Ἐξέλθετε» καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει «Ἀνακαλύπτεσθε».

Ἦλαμψε γὰρ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸ φῶς τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, ἀφ’ οὗ δι’ ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· καὶ τοῖς δεξαμένοις αὐτὸν ἔδωκεν ἐξουσίαν τέκνα σοῦ τοῦ Θεοῦ γενέσθαι, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας τὴν υἱοθεσίαν ἡμῖν χαρισάμενος, ἀμετόχους ἡμᾶς ἐποίησεν ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ διαβόλου· ἐπεὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αἵματι καθαρίζεσθαι, ἀλλ’ ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ ἔδωκε τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ἡμᾶς Χριστοῦ ποίμνιον, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καθάρισας ἡμᾶς ἐν ὕδατι, καὶ ἀγιάσας ἐν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι· αὐτός, Δέσποτα Κύριε, δὸς χάριν εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ὡς ἔδωκας Μωσεῖ τῷ θεράποντί σου, καὶ Σαμουὴλ τῷ ἡγαπημένῳ σου, καὶ Ἰωάννῃ τῷ ἐκλεκτῷ σου, καὶ πᾶσι τοῖς καθ’ ἐκάστην γενεὰν εὐαρεστήσασί σοι· οὕτω ποιήσον καὶ ἡμᾶς γενέσθαι διακόνους τῆς καινῆς τοῦ Υἱοῦ σου διαθήκης ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, ἣν περιποιήσω τῷ τιμίῳ αὐτοῦ αἵματι· ἵνα, ἀποδυσάμενοι τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, ἀποθάνωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ ζήσωμεν τῇ δικαιοσύνῃ, ἐνδυσάμενοι

For You are great and marvelous God, who keep Your covenant and mercy with those who love You. You give release from sins through Your holy servant, Jesus Christ. You regenerated us from sin. You give sight to the blind and restore the broken down. You love the righteous and have mercy on sinners. You brought us out of darkness and the shadow of death, saying to those in bonds, “Come out!” and to those in darkness, “Show yourselves!”

For the light of the knowledge of Your only-begotten Son has shined in our hearts; since, for our sake, He appeared on earth and dwelt among men; and to all who received Him, He gave the power to become Your children, O God. He granted us adoption through the bath of regeneration, and freed us from the devil’s oppression. He was not pleased that we be cleansed by blood; but rather He granted us to be anointed with oil in the sign of His Cross, so that when He had purified us with water and sanctified us with the Holy Spirit, we might become the flock of Christ, a royal priesthood, a holy nation. O Lord and Master, bestow grace on this ministry of Yours, as You did with Moses Your servant and Samuel Your beloved, John Your chosen one and all those who in every generation have been pleasing to You. Likewise with this oil, allow us to be ministers of Your Son’s new covenant, which You obtained with His precious blood; so that we may take off worldly passions and die to sin, and put on Christ Jesus, our Lord, and live in righteousness, through the holy Unction we are about to perform. O Lord, let this oil be

τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, διὰ τῆς
 χρίσεως τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ μέλλοντος ἐλαίου
 ἐπάγεσθαι. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλαιον τοῦτο,
 ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, ἔλαιον ἁγιασμοῦ,
 ἔνδυμα βασιλικόν, θώραξ δυνάμεως, πάσης
 διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον, σφραγὶς
 ἀνεπιβούλευτος, ἀγαλλίαμα καρδίας,
 εὐφροσύνη αἰώνιος· ἵνα καὶ ἐν τούτῳ οἱ
 χριόμενοι, τῷ τῆς ἀναγεννήσεως ἐλαίῳ,
 φοβεροὶ ὥσι τοῖς ὑπεναντίοις καὶ λάμπωσιν
 ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου, μὴ ἔχοντες
 σπίλον, ἢ ρυτίδα, καὶ εἰσδεχθῶσιν εἰς τὰς
 αἰωνίους σου ἀναπαύσεις, καὶ δέξωνται τὸ
 βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ
 Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἀπόστολος Β΄

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. ᾠδὴ β΄. Ψαλμὸς 117.

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ
 ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος,
 καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
 ἀνάγνωσμα.

oil of gladness, oil of sanctification, a royal
 garment, a strong breastplate averting every
 diabolical action, an inviolable seal, exceeding
 joy of heart, everlasting gladness; so that those
 who are anointed with this regenerative oil
 may be frightening to their foes, and may shine
 in the splendor of Your saints, without spot
 or wrinkle; that they may be admitted to Your
 eternal Jubilee, and may receive the prize of
 the heavenly call. [GOASD]

For Yours it is to show mercy and to save
 us, O our God, and to You we offer up glory,
 to the Father and the Son and the Holy Spirit,
 now and ever and to ages of ages.

(Amen.)

2nd Epistle

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 2. Psalm 117.

The Lord is my strength and my song, and
 He became my salvation.

Verse: The Lord chastened and corrected
 me, but He did not give me up to death.

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Letter to the
 Romans.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ιε' 1-7)

Ἀδελφοί, ὀφείλομεν ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. Ἐκαστος γὰρ ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζοντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν, τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δώῃ ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν· ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Εὐαγγέλιον Β'

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

DEACON

Let us be attentive.

READER

(15:1 – 7)

Brethren, we who are strong ought to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbor for his good, to edify him. For Christ did not please himself; but, as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me." For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God. [RSV]

PRIEST

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

2nd Gospel

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(Κεφ. ιθ' 1-10)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχά. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος. Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμέλλε διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

DEACON

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

(19:1 – 10)

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaios; he was a chief collector, and rich. And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, “Zacchaios, make haste and come down; for I must stay at your house today.” So he made haste and came down, and received him joyfully. And when they saw it they all murmured, “He has gone in to be the guest of a man who is a sinner.” And Zacchaios stood and said to the Lord, “Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. For the Son of man came to seek and to save the lost.” [RSV]

PRIEST

Peace be with you who read the Gospel.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ ἁγίῳ μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή Β΄

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ ὑπὸ πάσης κτίσεως προσκυνούμενος, ἡ τῆς σοφίας πηγὴ, ἡ τῆς ἀγαθότητος ὄντως ἀνεξιχνίαστος ἄβυσσος, καὶ τῆς εὐσπλαχνίας ἀπεριόριστον πέλαγος· αὐτός, φιάνθρωπε Δέσποτα, ὁ τῶν προαιωνίων καὶ θαυμασίων Θεός, ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐννοῶν, ἰσχύει

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of all the servants of God who have come for this sacrament, and that they be forgiven every voluntary and involuntary offense.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Prayer 2

Great and most high God, whom all creation worships, source of wisdom, truly unsearchable ocean of goodness and immense gulf of compassion; benevolent Lord, whose wonders are from the beginning, God whom no human can understand or comprehend: Consider us and hear us, Your unworthy

καταλαβέσθαι, ἐπίβλεψον, εἰσάκουσον ἡμῶν
 τῶν ἀναξίων δούλων σου· καὶ ὅπου ἐπὶ τῷ
 ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, τὸ ἔλαιον τοῦτο
 προσάγομεν, κατὰπεμψον τῆς σῆς δωρεᾶς
 τὰ ἰάματα καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ ἴασαι
 αὐτοὺς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου. Ναί,
 Κύριε εὐδιάλλακτε, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ
 φιλόανθρωπος, ὁ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις
 ἡμῶν, ὁ εἰδὼς ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ
 ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ,
 ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ,
 ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν, ὁ διὰ τὴν
 τῶν ἁμαρτωλῶν σωτηρίαν ἐνανθρωπήσας,
 Θεὸς ὢν, καὶ πλασθεὶς διὰ τὸ πλάσμα σου·
 σὺ εἶ ὁ εἰπών· «Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους,
 ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν»· σὺ εἶ
 ὁ τὸ πρόβατον ζητήσας τὸ ἀπολωλός· σὺ
 εἶ ὁ τὴν ἀπολομένην δραχμὴν ἐπιμελῶς
 ζητήσας καὶ εὐρών· σὺ εἶ ὁ εἰπών, ὅτι· «Τὸν
 ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω»· σὺ
 εἶ ὁ τὴν πόρνην, τοὺς τιμίους σου πόδας
 δάκρυσι βρέξασαν, μὴ βδελυξάμενος· σὺ
 εἶ ὁ εἰπών· «Ὅσακις ἂν πέσης, ἔγεραι καὶ
 σωθήσῃ»· σὺ εἶ ὁ εἰπών, ὅτι· «Χαρὰ γίνεται
 ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι»·
 αὐτὸς ἔπιδε, εὐσπλαγχνε Δέσποτα, ἐξ
 ὕψους ἁγίου σου, συνεπισκιάσας ἡμῖν τοῖς
 ἁμαρτωλοῖς καὶ ἀναξίοις δούλοις σου, ἐν
 χάριτι τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐν τῇ ὥρᾳ
 ταύτῃ, καὶ κατασκήνωσον ἐπὶ τοὺς δούλους
 σου τούτους, τοὺς ἐπεγνωκότας τὰ ἴδια
 πλημμελήματα καὶ προσιόντας σοι πίστει·
 καὶ προσδεξάμενς τῇ ἰδίᾳ σου φιλανθρωπίᾳ,
 εἴ τι ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ
 διάνοιαν, συγχωρήσας, ἐξάλειψον καὶ κάθαρον

servants. And as we, here, present this oil
 in Your great name, send down Your gift of
 healing and forgiveness of sins, and heal the
 people in the abundance of Your mercy. Yes
 indeed, O forgiving Lord, singularly merciful
 and benevolent, You relent from punishing
 our wicked deeds, for You know that the
 inclination of the human heart is evil from
 youth. You desire not the death of sinners,
 but rather that they should turn and live; and
 for sinners' salvation, You as God became
 human, being formed for the ones You had
 formed. It is You who said, "I came not to
 call the righteous, but sinners, to repentance."
 It is You who went after the sheep that was
 lost; You who searched carefully and found
 the lost coin. It is You who said, "I will not
 cast out anyone who comes to me"; and who
 did not abhor the harlot who washed Your
 precious feet with her tears. It is You who
 said, "Whenever you fall, get up, and you
 will be saved." It is You who said that heaven
 rejoices whenever a sinner repents. Look at us
 now from Your holy height, O tender-loving
 Master, and overshadow us, sinful, unworthy
 servants of Yours, with the grace of the Holy
 Spirit. Dwell among Your servants who admit
 their transgressions and approach You with
 faith, and accept them; and graciously forgive
 and blot out any sin they committed in word,
 deed, or thought, and cleanse them. Be with
 them always and guard the rest of their lives,
 as they walk in the way of Your statutes; and
 may they never again be a laughingstock to

αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καί, ἀεὶ συμπάρων αὐτοῖς, διαφύλαξον τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς αὐτῶν, πορευομένους ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, πρὸς τὸ μηκέτι ἐπίχαρμα γενέσθαι αὐτοὺς τῷ διαβόλῳ· ἵνα καὶ ἐπ’ αὐτοῖς δοξασθῇ τὸ πανάγιον ὄνομά σου.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ’ οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἀπόστολος Γ’

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. ᾠδὴ γ’. Ψαλμὸς 26.

Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτὴρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;

Στίχ. Κύριος υπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α’ Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ιβ’ 27-31, ιγ’ 1-8)

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἔστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. Καὶ οὗς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους,

the devil, so that Your all-holy name may be glorified in them. [GOASD]

Through the grace, compassion, and love for humankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

3rd Epistle

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 3. Psalm 26.

The Lord is my light and my savior; whom shall I fear?

Verse: The Lord is the defender of my life; whom shall I dread?

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul’s First Letter to the Corinthians.

DEACON

Let us be attentive.

READER

(12:27 – 13:8)

Brethren, you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of

ἔπειτα δυνάμεις, εἴτα χαρίσματα ἱαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις; μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἱαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διερμηνεύουσι; Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἡχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἰμι. Καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Εὐαγγέλιον Γ'

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Αὐκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way. If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing. Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends. [RSV]

PRIEST

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

3rd Gospel

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(Κεφ. ι' 1, 5-8)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, προσκαλεσάμενος ὁ
Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν
αὐτοῖς ἐξουσίαν κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων,
ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν
πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Τούτους
ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγέλλας αὐτοῖς
λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς
πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· πορεύεσθε
δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα
οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε
λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε,
νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel
according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

(10:1, 5 – 8)

At that time, Jesus called to him his twelve
disciples and gave them authority over unclean
spirits, to cast them out, and to heal every
disease and every infirmity. These twelve
Jesus sent out, charging them, “Go nowhere
among the Gentiles, and enter no town of the
Samaritans, but go rather to the lost sheep of
the house of Israel. And preach as you go,
saying, ‘The kingdom of heaven is at hand.’
Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers,
cast out demons. You received without paying,
give without pay.” [RSV]

PRIEST

Peace be with you who read the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ ἁγίῳ μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή Γ΄

Δέσποτα παντοκράτωρ, ἅγιε βασιλεῦ, ὁ παιδεύων καὶ μὴ θανατῶν, ὁ ὑποστηρίζων τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερράγμένους· ὁ τὰς σωματικὰς θλίψεις διορθούμενος τῶν ἀνθρώπων, αἰτούμεθά σε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπως ἐπαγάγῃς τὸ ἔλεός σου ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, καὶ τοὺς χρισμένους ἐξ αὐτοῦ ἐν τῷ ὀνόματί σου, ἵνα γένηται αὐτοῖς εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώματος καὶ εἰς καθαρισμόν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, καὶ πάσης νόσου καὶ μαλακίας καὶ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος. Ναί, Κύριε, τὴν ἱατρικὴν σου δύναμιν οὐρανόθεν

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of all the servants of God who have come for this sacrament, and that they be forgiven every voluntary and involuntary offense.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Prayer 3

Master and Ruler over all, holy King, You chasten but do not give over to death; You support those who stumble and restore those who are broken down; You remedy humanity's physical afflictions. We entreat You, our God, to bring Your mercy on this oil, and on those who are anointed with it in Your name, so that it may effect their healing of soul and body, the purging of every disease and infirmity and any infection of body and soul, and relief from all suffering. Yes indeed, Lord, please send Your medicinal power from heaven. Touch the body, lower the fever, ease the pain, and eliminate

ἐξαπόστειλον· ἄψαι τοῦ σώματος, σβέσον
τὸν πυρετόν, πράυνον τὸ πάθος, καὶ πᾶσαν
λανθάνουσαν ἀσθένειαν ἀποδίωξον. Γενοῦ
ἰατρὸς τῶν δούλων σου τούτων· ἐξέγειρον
αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς καὶ στρωμνῆς
κακώσεως· σφους καὶ ὀλοκλήρους χάρισαι
αὐτοὺς τῇ Ἐκκλησίᾳ σου, εὐαρεστοῦντας καὶ
ποιοῦντας τὸ θέλημά σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἀπόστολος Δ΄

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. ᾠχος δ΄.

Ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ
ἐπάκουσόν μου.

Στίχ. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς
μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ζ΄ 16-18, ζ΄ 1)

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος,
καθὼς εἶπεν ὁ Θεός, ὅτι· Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς
καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός,

every hidden ailment. Be the Physician of
these Your servants. Raise them from their sick
bed. Send them back to Your church, safe and
sound, that they may please You and do Your
will. [GOASD]

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we offer up glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to ages of ages.

(Amen.)

4th Epistle

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 4.

In the day when I call upon You, hear me
quickly.

Verse: O Lord, hear my prayer.

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Second Letter
to the Corinthians.

DEACON

Let us be attentive.

READER

(6:16 – 7:1)

Brethren, you are the temple of the living
God; as God said, "I will live in them and
move among them, and I will be their God,

καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθарίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Εὐαγγέλιον Δ΄

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Αὐκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(Κεφ. η' 14-23)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ

and they shall be my people. Therefore come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty.” Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God. [RSV]

PRIEST

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

4th Gospel

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

(8:14 – 23)

At that time, when Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying sick with a fever; he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served him. That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out

δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰαίας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ ἁγίῳ μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι

the spirits with a word, and healed all who were sick. This was to fulfill what was spoken by the prophet Isaiah, “He took our infirmities and bore our diseases.” Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. And a scribe came up and said to him, “Teacher, I will follow you wherever you go.” And Jesus said to him, “Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head.” Another of the disciples said to him, “Lord, let me first go and bury my father.” But Jesus said to him, “Follow me, and leave the dead to bury their own dead.” And when he entered the boat, his disciples followed him.

[RSV]

PRIEST

Peace be with you who read the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of all the servants of God who have come for this sacrament,

αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή Δ΄

Ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, εὖσπλαγχνε καὶ πολυέλεε Κύριε, ὁ πολὺς ἐν ἐλέει καὶ πλούσιος ἐν ἀγαθότητι, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, ὁ ἐνισχύσας ἡμᾶς διὰ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων, ἐλαίῳ μετὰ προσευχῆς τὰς ἀσθενείας τοῦ λαοῦ θεραπεύεσθαι· αὐτὸς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο σύνταξον εἰς ἴασιν τοῖς ἐξ αὐτοῦ χρισμένοις, εἰς ἀπαλλαγὴν πάσης νόσου καὶ πάσης μαλακίας, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν κακῶν τῶν ἀπεκδεχομένων τὴν παρὰ σοῦ σωτηρίαν. Ναί, Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεόμεθά σου, παντοδύναμε, τοῦ σῶζειν πάντας ἡμᾶς· ὁ μόνος ψυχῶν τε καὶ σωμάτων ἰατρός, ἁγιάσον πάντας ἡμᾶς· ὁ πᾶσαν νόσον ἰώμενος, ἴασαι καὶ τοὺς δούλους σου τούτους· ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς, διὰ ἐλέους τῆς σῆς χρηστότητος· ἐπίσκεψαι αὐτοὺς ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς σου· ἀποδίωξον ἀπ' αὐτῶν πᾶσαν ἀρρώστιαν καὶ ἀσθένειαν·

and that they be forgiven every voluntary and involuntary offense.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Prayer 4

Good and benevolent, compassionate and very merciful Lord, abundant in mercy and rich in goodness, Father of mercies and God of all comfort, through Your holy Apostles instructed us to treat the infirmities of Your people with oil and prayer. We pray You prescribe this oil for the healing of those who will be anointed with it, as a cure for every disease and every sickness, resulting in freedom from ills for those who look to You for well-being. Yes indeed, almighty Master, Lord our God, we pray You to save us all. Only Physician of souls and bodies, sanctify us all. Healer of every ailment, please heal these Your servants. In Your merciful kindness, raise them from their sickbed. Visit them with Your mercy and compassion. Rid them of every illness and infirmity; so that when they rise by Your mighty hand, they may serve You with wholehearted gratitude. And then, as we

ἵνα, ἐξαναστάντες τῇ χειρί σου τῇ κραταίᾳ,
δουλεύωσί σοι μετὰ πάσης εὐχαριστίας·
ὅπως καὶ νῦν, μετέχοντες τῆς σῆς ἀφάτου
φιλανθρωπίας, ὑμνῶμεν καὶ δοξάζωμέν σε τὸν
ποιοῦντα μεγάλα καὶ θαυμαστά, ἔνδοξά τε καὶ
ἐξάίσια.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἀπόστολος Ε΄

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α΄. Ψαλμὸς 11.

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις
ἡμᾶς.

Στίχ. Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν
ὁσιος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Β΄ Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. α΄ 8-11)

Ἀδελφοί, οὐ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὑπὲρ
τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ
Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ
δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ
ζῆν. Ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ

experience Your ineffable benevolence, we
shall extol You and glorify You, who do great
and wonderful things that are glorious and
marvelous. [GOASD]

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we offer up glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to ages of ages.

(Amen.)

5th Epistle

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode pl. 1. Psalm 11.

You shall guard us, O Lord; You shall
preserve us.

Verse: Save me, O Lord, for the holy man
has ceased.

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Second Letter
to the Corinthians.

DEACON

Let us be attentive.

READER

(1:8 – 11)

Brethren, we do not want you to be
ignorant of the affliction we experienced
in Asia; for we were so utterly, unbearably
crushed that we despaired of life itself. Why,
we felt that we had received the sentence of

θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ’ ἑαυτοῖς, ἀλλ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ρύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ρύσεται, συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Εὐαγγέλιον Ε΄

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(Κεφ. κε΄ 1-13)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιωθὴ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου. Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραί. Αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ’ ἑαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ

death; but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead; he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again. You also must help us by prayer, so that many will give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers. [RSV]

PRIEST

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

5th Gospel

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

(25:1 – 13)

The Lord said this parable, “The kingdom of heaven shall be compared to ten maidens who took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were foolish, and five were wise. For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the

φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἴδου ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. Ὑστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἡγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ ἁγίῳ

bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. But at midnight there was a cry, ‘Behold, the bridegroom! Come out to meet him.’ Then all those maidens rose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are going out.’ But the wise replied, ‘Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.’ And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. Afterward the other maidens came also, saying, ‘Lord, lord, open to us.’ But he replied, ‘Truly, I say to you, I do not know you.’ Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of man will come.” ^[RSV]

PRIEST

Peace be with you who read the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of all the servants of God who have come for this sacrament,

μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή Ε΄

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παιδεύων καὶ πάλιν ἰώμενος· ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα· ὁ τῶν ὀρφανῶν πατήρ, καὶ τῶν χειμαζομένων λιμήν, καὶ τῶν νοσοῦντων ἰατρός· ὁ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων, καὶ τὰς νόσους ἡμῶν λαμβάνων· ὁ ἐν ἰλαρότητι ἐλεῶν· ὁ ὑπερβαίνων ἀνομίας καὶ ἐξαίρων ἀδικίας· ὁ ταχὺς εἰς βοήθειαν καὶ βραδὺς εἰς ὀργήν· ὁ ἐμφυσήσας εἰς τοὺς σεαυτοῦ μαθητὰς καὶ εἰπὼν· «Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον· ἃν τινὼν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς»· ὁ δεχόμενος τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν μετάνοιαν, καὶ ἐξουσίαν ἔχων συγχωρεῖν ἁμαρτίας πολλὰς καὶ χαλεπὰς καὶ ἴασιν παρέχων πᾶσι τοῖς ἐν ἀσθενείᾳ καὶ μακρονοσίᾳ διάγουσιν· ὁ καὶ ἐμὲ τὸν ταπεινὸν καὶ ἁμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον δοῦλόν σου, τὸν ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις συμπεπλεγμένον, καὶ πάθεσιν ἡδονῶν συγκυλινδούμενον,

and that they be forgiven every voluntary and involuntary offense.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Prayer 5

Lord our God, You chasten and then again heal; You raise the poor man from the earth and lift up the poor from the dunghills. Father of orphans, haven of the storm-tossed, and physician of the sick, who easily takes our infirmities and bears our diseases; who cheerfully shows mercy, pardoning iniquities and passing over transgression; quick to help and slow to wrath. You breathed on Your disciples, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven." You accept the repentance of sinners and have the authority to forgive people their many and grievous sins, and You provide healing to all kinds of people who are sick and chronically ill. Moreover, though I am a low, sinful, and unworthy servant of Yours, entangled in many sins and wallowing in carnal pleasures, yet I have been appointed by

καλέσας εἰς τὸν ἅγιον καὶ ὑπερμέγιστον
βαθμὸν τῆς ἱερωσύνης, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ
ἐνδότερον τοῦ καταπετάσματος, εἰς τὰ ἅγια
τῶν ἁγίων, ὅπου παρακύψαι οἱ ἅγιοι ἄγγελοι
ἐπιθυμοῦσι, καὶ ἀκοῦσαι τῆς εὐαγγελικῆς
φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ, καὶ θεάσασθαι
αὐτοψεῖ τὸ πρόσωπον τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς, καὶ
ἀπολαῦσαι τῆς θείας καὶ ἱερᾶς λειτουργίας·
ὁ καταξιώσας με ἱεουργῆσαι τὰ ἐπουράνια
σου μυστήρια καὶ προσφέρειν σοι δῶρά τε καὶ
θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ
τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων, καὶ μεσιτεῦσαι
ὑπὲρ τῶν λογικῶν σου προβάτων, ἵνα διὰ
τῆς πολλῆς καὶ ἀφάτου σου φιλανθρωπίας
τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἐξαλείψῃς· αὐτός,
ὑπεράγαθε βασιλεῦ, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν
μου ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ τε καὶ ἁγία ἡμέρᾳ, καὶ
ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, καὶ πρόσχες τῇ
φωνῇ τῆς δεήσεώς μου· καὶ τῶν δούλων
σου τούτων, τῶν ἐν ἀσθενείᾳ ψυχῆς καὶ
σώματος ὄντων, τὴν ἴασιν δώρησαι, παρέχων
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν αὐτοῖς, καὶ συγχώρησιν
πλημμελημάτων ἐκουσίων τε καὶ ἀκουσίων·
θεραπεύων αὐτῶν πληγὰς ἀνιάτους, πᾶσάν τε
νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Δώρησαι αὐτοῖς
ψυχικὴν ἴασιν, ὁ ἀψάμενος τῆς πενθερᾶς τοῦ
Πέτρου, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ
ἡγέρθη καὶ διηκόνει σοι. Αὐτός, Δέσποτα,
καὶ τοῖς δούλοις σου τούτοις παράσχου
ἰατροίαν καὶ ἀπαλλαγὴν πάσης φθοροποιοῦ
ἀλγηδόνης· καὶ μνήσθητι τῶν πλουσίων σου
οἰκτιρμῶν καὶ τοῦ ἐλέους σου. Μνήσθητι, ὅτι
ἐπιμελῶς ἐγκεῖται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου
ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς
εὕρισκεται ἀναμάρτητος ἐπὶ τῆς γῆς· σὺ γὰρ

You to the lofty holy orders of the priesthood,
to enter the holy of holies behind the curtain,
into which the holy angels long to look, and
to hear the evangelic voice of the Lord God,
and to see with their own eyes the outward
appearance of the holy anaphora, and to
experience the divine and sacred Liturgy. You
have allowed me to perform Your heavenly
sacraments, to offer You gifts and sacrifices
for my own misdeeds and those committed in
ignorance by the people, and to intercede on
behalf of Your rational sheep, that You will
blot out their transgressions, through Your
abundant and ineffable benevolence. O King,
supremely good, give ear to my prayer now, on
this holy day, and always and everywhere, and
heed the voice of my supplication. Cure these
Your servants, who are sick in soul and body,
and grant them forgiveness of sins, and pardon
their voluntary and involuntary offenses.
Heal their incurable wounds, every disease,
and every infirmity. Grant them healing of
soul and mind, O Lord, who touched Peter's
mother-in-law, and the fever left her, and she
rose and served You. O Master, grant to these
Your servants healing and relief from any
debilitating pain. Remember Your abundant
compassion and Your mercy. Remember that
the inclination of the human heart is evil from
youth; that no one on earth is without sin,
for only You are without sin, You who came
and saved the human race, and freed us from
slavery to the enemy. For if You were to put
Your servants on trial, none would be found to
be pure and undefiled; but every mouth would

μόνος ἐκτὸς ἀμαρτίας ὑπάρχεις, ὁ ἐλθὼν καὶ σώσας τὸ ἀνθρώπινον γένος, καὶ ἐλευθερώσας ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ἐὰν γὰρ εἰς κρίσιν ἔλθῃς μετὰ τῶν δούλων σου, οὐδεὶς εὐρεθήσεται καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου· ἀλλὰ πᾶν στόμα φραγήσεται, μὴ ἔχον τι ἀπολογήσασθαι, ὅτι ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης, πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν ἐνώπιόν σου· διὰ τοῦτο ἀμαρτίας νεότητος ἡμῶν μὴ μνησθῇς, Κύριε.

Σὺ γὰρ ὑπάρχεις ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, καὶ ἀνάπαυσις τῶν κοπιόντων καὶ πεφορτισμένων ἐν ἀνομίαις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἀπόστολος Ϛ΄

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. ᾠχος δ΄. Ψαλμὸς 50.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου.

Στίχ. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

be stopped, having nothing to say in defense, inasmuch as all our righteousness is like a filthy rag before You. Therefore, please do not remember the sins of our youth, O Lord. [GOASD]

For You are hope for the hopeless and rest for those who labor and are heavy laden with iniquity. We offer up glory to You and Your Father who is without beginning and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

6th Epistle

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 50.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy.

Verse: Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Letter to the Galatians.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ε' 22-26, ζ' 1-2)

Ἀδελφοί, ὁ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Εὐαγγέλιον ζ'

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

DEACON

Let us be attentive.

READER

(5:22 – 26, 6:1 – 2)

Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ. [RSV]

PRIEST

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

6th Gospel

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(Κεφ. ιε' 21-28)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκράυγασεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! Γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

(15:21 – 28)

At that time, Jesus went to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, “Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon.” But he did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, “Send her away, for she is crying after us.” He answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” But she came and knelt before him, saying, “Lord, help me.” And he answered, “It is not fair to take the children’s bread and throw it to the dogs.” She said, “Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their master’s table.” Then Jesus answered her, “O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire.” And her daughter was healed instantly. [RSV]

PRIEST

Peace be with you who read the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ ἁγίῳ μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή Σ´

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, καὶ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· ὁ τὰς νόσους ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων· οὗ τῷ μῶλωπι πάντες ἰάθημεν· ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ὁ εἰς ἀναζήτησιν ἐλθὼν τοῦ πλανηθέντος προβάτου· ὁ τοῖς ὀλιγοψύχοις διδοὺς παραμυθίαν, καὶ ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις· ὁ τὴν πηγὴν τῆς αἱμορροοῦσης, δωδεκαετῇ οὔσαν ἰασάμενος· ὁ τὴν θυγατέρα τῆς Χαναναίας τοῦ χαλεποῦ δαιμονίου ἐλευθερώσας· ὁ τὸ δάνειον χαρισάμενος τοῖς δυσὶ χρεωφειλέταις, καὶ τῇ ἁμαρτωλῷ τὴν ἄφεσιν δούς· ὁ τὴν

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of all the servants of God who have come for this sacrament, and that they be forgiven every voluntary and involuntary offense.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Prayer 6

We thank You, O Lord our God, good and benevolent, the physician of our souls and bodies, who easily bears our diseases, and by whose bruises we are all healed. You are the good shepherd, who came in search of the sheep that went astray. You give comfort to the fainthearted, and life to those who are crushed. You cured the woman who had suffered from a hemorrhage for twelve years. You freed the Canaanite woman's daughter from the fierce demon. You forgave the loan to the two debtors, and You forgave the woman who was a sinner. You gave the paralytic healing along

ἴασιν τῷ παραλυτικῷ δωρησάμενος σὺν τῇ ἀφέσει τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ· ὁ τὸν τελώνην τῷ λόγῳ δικαίωσας, καὶ τὸν ληστὴν ἐν τῇ ἐσχάτῃ αὐτοῦ ὁμολογίᾳ προσδεξάμενος· ὁ τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου ἀράμενος, καὶ τῷ σταυρῷ προσηλώσας· σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ ἱκετεύομεν· ἐν τῇ ἀγαθότητί σου, αὐτός, ἄνεις, ἄφεις, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰς ἀνομίας καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν δούλων σου τούτων, τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν παραβάσει καὶ ἐν παρακοῇ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρᾳ· ἢ ὑπὸ κατάραν ἱερέως ἢ πατρὸς ἢ μητρὸς ἐγένοντο· ἢ ὀφθαλμὸν εἰστίασαν ἢ ὄσφρησιν ἐξεθήλυναν ἢ ἀφῆ κατεμαλακίσθησαν ἢ γεύσει κατεπόρνευσαν ἢ ἐν οἰαδήποτε κινήσει σαρκὸς καὶ πνεύματος τοῦ σοῦ ἀπηλλοτριώθησαν θελήματος καὶ τῆς σῆς ἀγιότητος· εἴ τι ἥμαρτον αὐτοί τε καὶ ἡμεῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ ἀμνησίκακος Θεὸς καὶ φιλόανθρωπος, συγχώρησον, μὴ ἐὼν αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς εἰς τὸν ῥερυπωμένον βίον καταπεσεῖν, μηδὲ εἰς τὰς ὀλεθρίους ὁδοὺς ἀποτρέχειν. Ναί, Δέσποτα Κύριε, ἐπάκουσόν μου τοῦ ἁμαρτωλοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ὑπὲρ τῶν δούλων σου τούτων· πάριδε, ὡς ἀμνησίκακος Θεός, τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἅπαντα· ἀπάλλαξον αὐτοὺς τῆς αἰωνίου κολάσεως· τὸ στόμα αὐτῶν τῆς σῆς αἰνέσεως πλήρωσον· τὰ χεῖλη αὐτῶν ἄνοιξον πρὸς δοξολογίαν τοῦ ὀνόματός σου· τὰς χεῖρας αὐτῶν ἔκτεινον πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου· τοὺς πόδας αὐτῶν πρὸς τὸν δρόμον τοῦ εὐαγγελίου σου κατεύθυνον, πάντα αὐτῶν τὰ μέλη καὶ τὴν διάνοιαν τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι. Σὺ γὰρ εἰ ὁ

with forgiveness of his sins. You justified the publican by what he said, and You accepted the robber when he confessed in the end. You took up the sins of the world and nailed them to the cross. We pray You and entreat You. In Your goodness, O God, spare and forgive these Your servants. Pardon their transgressions and sins, their voluntary and involuntary offenses, committed knowingly or unknowingly, in defiance or disobedience, night or day. If they have come under the curse of a priest or a parent; if they have feasted their eyes, or indulged their senses of smell, touch or taste; if they have been detached from Your will and Your holiness, through whichever impulse of flesh or spirit; if they and we ourselves have sinned in any way, forgive us, O good and forgiving and benevolent God, and don't let us fall into a lifestyle of impurity or run off into ways that are destructive. Yes indeed, O Lord and Master, hear me now, as I the sinner pray for these Your servants. Overlook all their offenses, O forgiving God, and grant them reprieve from everlasting punishment. Fill their mouths with Your praise, and open their lips to glorify Your holy name. Extend their hands to perform Your commandments, and direct their feet on the course of Your Gospel. Make all their members and their thoughts secure in Your grace. For You are our God, who through Your holy Apostles instructed us, saying: "Whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven." And again, "If you forgive the sins of any, they are

Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν ἀγίων σου ἀποστόλων ἐντειλάμενος ἡμῖν, λέγων· «Ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς»· καὶ πάλιν· «Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται». Καὶ ὡς ἐπήκουσας Ἐζεκίου ἐν τῇ θλίψει τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, καὶ οὐ παρεῖδες τὴν δέησιν αὐτοῦ, οὕτω κάμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου ἐπάκουσον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ δεομένου σου. Σὺ γὰρ εἶ, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ ἐβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις κελεύσας, τῇ σῇ ἀγαθότητι καὶ φιλανθρωπία, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, καὶ χαίρων ἐπὶ τῇ ἐπιστροφῇ τῶν πεπλανημένων· ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός σου· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἀπόστολος Ζ΄

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. ᾠχος δ΄. Ψαλμὸς 6.

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με.

Στίχ. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” And as You heard Hezekiah when he was at the point of death and his soul was troubled, and You did not overlook his prayer, so likewise hear me, Your humble, sinful and unworthy servant, as I now pray to You. For You, O Lord Jesus Christ, are the One who in Your mercy and benevolence commanded us to forgive seventy times seven those who fall into sin. You relent from punishing our wicked deeds, and rejoice at the return of those who have strayed. For as Your majesty is, so is Your mercy; and we offer up glory to You and Your Father who is without beginning and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages. [GOASD]

(Amen.)

7th Epistle

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger.

Verse: Have mercy on me, O Lord, for I am weak.

DEACON

Wisdom.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α΄ Ἐπιστολῆς
Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ε΄ 14-23)

Ἀδελφοί, παρακαλοῦμεν ὑμᾶς νουθετεῖτε
τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς
ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν,
μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. Ὅρατε μή τις
κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε
τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ
εἰς πάντας. Πάντοτε χαίρετε, ἀδιαλείπτως
προσεύχεσθε, ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο
γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς
ὑμᾶς. Τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε, προφητείας
μὴ ἐξουθενεῖτε. Πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ
καλὸν κατέχετε· ἀπὸ παντὸς εἵδους πονηροῦ
ἀπέχεσθε. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης
ἀγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν
τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως
ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ τηρηθεῖν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Εὐαγγέλιον Ζ΄

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὅρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

READER

The reading is from Paul's First Letter to
the Thessalonians.

DEACON

Let us be attentive.

READER

(5:14 – 23)

Brethren, we exhort you, admonish the
idlers, encourage the fainthearted, help the
weak, be patient with them all. See that none
of you repays evil for evil, but always seek
to do good to one another and to all. Rejoice
always, pray constantly, give thanks in all
circumstances; for this is the will of God
in Christ Jesus for you. Do not quench the
Spirit, do not despise prophesying, but test
everything; hold fast what is good, abstain
from every form of evil. May the God of peace
himself sanctify you wholly; and may your
spirit and soul and body be kept sound and
blameless at the coming of our Lord Jesus
Christ. [RSV]

PRIEST

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

7th Gospel

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(Κεφ. θ' 9-13)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παράγων ὁ Ἰησοῦς
εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ·
Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν
αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ
οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ
ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι
εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατὶ μετὰ τῶν
τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος
ὕμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς·
Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ'
οἱ κακῶς ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ μάθετε
τί ἐστὶν ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ
ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς
μετάνοιαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel
according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

(9:9 – 13)

At that time, as Jesus passed on from there,
he saw a man called Matthew sitting at the
tax office; and he said to him, "Follow me."
And he rose and followed him. And as he sat at
table in the house, behold, many tax collectors
and sinners came and sat down with Jesus and
his disciples. And when the Pharisees saw
this, they said to his disciples, "Why does your
teacher eat with tax collectors and sinners?"
But when he heard it, he said, "Those who
are well have no need of a physician, but
those who are sick. Go and learn what this
means, 'I desire mercy, and not sacrifice.' For
I came not to call the righteous, but sinners to
repentance." [RSV]

PRIEST

Peace be with you who read the Gospel.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν προσελθόντων ἐν τῷ ἁγίῳ μυστηρίῳ τούτῳ, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή Ζ΄

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἱατρὲ ψυχῶν καὶ σωμάτων, ὁ τὰ χρόνια πάθη θεραπεύων, ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ· ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν· ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· σὺ γὰρ Κύριε, ἐν τῇ παλαιᾷ διαθήκῃ ἔθου μετάνοιαν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, Δαυὶδ καὶ Νινευίταις, καὶ τοῖς πρὶν καὶ τοῖς μετὰ τούτους· ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐπιδημίᾳ τῆς ἐνσάρκου σου οἰκονομίας, οὐκ ἐκάλεσας δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν, ὡς

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of all the servants of God who have come for this sacrament, and that they be forgiven every voluntary and involuntary offense.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are merciful and benevolent God, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Prayer 7

Master, Lord our God, physician of souls and bodies, You treat chronic illnesses; You heal every disease and infirmity among the people. You desire all people to be saved and to come to the knowledge of the truth; You do not will the death of sinners, but rather that they should turn from their ways and live. O Lord, in the Old Testament, You appointed repentance for sinners: for David and the Ninevites, and for those before and after them. Again, when You came in the flesh, You did not call the righteous but sinners to repentance; like the publican, the harlot, and the robber,

τὸν τελώνην, ὡς τὴν πόρνην, ὡς τὸν ληστήν, ὡς βλάσφημον καὶ διώκτην τὸν μέγαν Παῦλον διὰ μετανοίας προσδεξάμενος· Πέτρον τὸν κορυφαῖον καὶ ἀπόστολόν σου, ἀρνησάμενόν σε τρίτον, διὰ μετανοίας προσεδέξω καὶ προσελάβου καὶ ἐπηγγείλω αὐτῷ, λέγων· «Σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς· καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν». Διόπερ καὶ ἡμεῖς, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, κατὰ τὰς ἀψευδεῖς σου ἐπαγγελίας θαρρόυντες, δεόμεθά σου καὶ ἱκετεύομεν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. Ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν ὡς θυμίαμα προσφερόμενόν σοι, καὶ ἐπίσκεψαι τοὺς δούλους σου τούτους· καὶ εἴ τι ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἢ ἐν νυκτὶ ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὑπὸ κατάραν ἱερέως ἐγένοντο ἢ τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσαν ἢ ὄρκῳ παρεπίκραναν καὶ ὀρκωμότησαν, παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθά σου· ἄνες, ἄφες, συγχώρησον αὐτοῖς, ὁ Θεός, παραβλέπων τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας καὶ τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ γενόμενα παρ' αὐτῶν. Καὶ εἴ τι τῶν ἐντολῶν σου παρέβησαν ἢ ἐπλημμέλησαν, ὡς σάρκα φοροῦντες καὶ τὸν κόσμον οἰκοῦντες ἢ ἐξ ἐνεργείας τοῦ διαβόλου, αὐτός, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἀμαρτήσῃ. Σὺ γὰρ μόνος ὑπάρχεις ἀναμάρτητος· ἡ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια. Οὐ γὰρ ἔπλασας τὸν ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν σου καὶ ζωῆς

whom You accepted when they repented, and the great apostle Paul, who had been a blasphemer and persecutor. And after Your preeminent apostle Peter denied You three times, when he repented You accepted him and received him, and You told him, “You are Peter, and on this rock I will build my church, and the powers of Hades shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven.” So we, too, are encouraged by Your infallible promise, and we now pray and entreat You, O good and benevolent God: Hear our prayer, and accept it as incense offered to You, and visit these Your servants, and however they may have transgressed, in word, deed, or thought, night or day, or if they have come under the curse of a priest, or cursed themselves, or sworn an oath and broken it, we pray You and entreat You to spare, forgive, and pardon them, O God, and to overlook the transgressions and sins that they committed knowingly or unknowingly. And if they defied or disobeyed any of Your commandments, either due to living physically in the world, or through some action of the devil, please forgive them, O good and benevolent God. After all, there is no one who lives and does not sin. Only You are sinless. Your righteousness is forever, and Your word is truth. You created humanity not for ruin, but to keep Your commandments, and to inherit indestructible life. Therefore we offer up glory to You and Your Father who is without beginning and Your all-holy, good,

ἀφθάρτου κληρονομίαν· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή Χρίσεως

Πάτερ ἅγιε, ἱατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων, ὁ πέμψας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, πᾶσαν νόσον ἰώμενον καὶ ἐκ θανάτου λυτρούμενον, ἴασαι καὶ τοὺς δούλους σου, ἐκ τῆς περιεχούσης αὐτοὺς σωματικῆς καὶ ψυχικῆς ἀσθενείας, καὶ ζωοποιήσον αὐτούς, διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου· πρεσβείας τῆς ὑπεραγίας, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων· τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ ἱερατικῶν ἀναργύρων, Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἑρμολάου, Σαμψῶν καὶ Διομήδους, Μωκίου καὶ Ἀνικήτου, Θαλλελαίου καὶ Τρύφωνος· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης καὶ πάντων τῶν ἁγίων.

and life-creating Spirit, now and ever and to the ages of ages. [GOASD]

(Amen.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Anointing Prayer

Holy Father, physician of souls and bodies, You sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, and He cured every disease and rescued us from death. We pray You heal Your servants from any physical and spiritual illness afflicting them, and revive them by the grace of Your Christ, through the intercessions of our all-holy Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable bodiless powers of heaven; the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious and all-laudable Apostles, the holy, glorious and victorious Martyrs, our devout and God-bearing fathers, the holy unmercenary healers Cosmas and Damian, Cyrus and John, Panteleimon and Hermolaus, Samson and Diomedes, Mocius and Anicetus, Thalelaeus and Tryphon; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and all the saints. [GOASD]

Ὅτι σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἱαμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχὴ Συγχωρήσεως

Βασιλεῦ ἅγιε, εὐσπλαγχνε, καὶ πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· οὐ τίθημι ἐμὴν χεῖρα ἁμαρτωλὸν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν προσελθόντων σοι ἐν ἁμαρτίαις καὶ αἰτουμένων παρὰ σοῦ δι' ἡμῶν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· ἀλλὰ σὴν χεῖρα κραταῖαν καὶ δυνατὴν, τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ εὐαγγελίῳ τούτῳ, [ὃ οἱ συλλειτουργοί μου κατέχουσιν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν δούλων σου τούτων,] ἔκτεινον· καὶ δέομαι σὺν αὐτοῖς καὶ ἱκετεύω τὴν συμπαθεστάτην καὶ ἀμνησικάκόν σου φιλανθρωπίαν· ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντι τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τοῖς ἰδίῳις ἁμαρτήμασιν ἄφεσιν δωρησάμενος, καὶ τοῦ Μανασσῆ τὴν ἐπὶ μετανοίᾳ προσευχὴν δεξάμενος, αὐτὸς καὶ τοὺς δούλους σου τούτους μετανοοῦντας ἐπὶ τοῖς ἰδίῳις αὐτῶν πλημμελήμασι, πρόσδεξαι τῇ συνήθει σου φιλανθρωπίᾳ, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ παραπτώματα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ καὶ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι κελεύσας τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις·

For You are the source of healing, and we offer up glory to You, our God, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Forgiveness Prayer

Holy King, compassionate and very merciful, Lord Jesus Christ, the Son and Logos of the living God, who desires not the death of sinners, but rather that they should turn and live, it is not I who lay my sinful hand on the heads of these people who have come to You as sinners and who seek the forgiveness of their sins from You through me; but I pray that You extend to Your servants Your mighty and powerful hand, which is in this holy Gospel Book [that my concelebrants are holding over their heads]. And I pray [with them] and implore Your most sympathetic and forgiving benevolence, O God our Savior, who through Your prophet Nathan granted David the forgiveness of his sins when he repented, and who accepted the penitential prayer of Manasseh. Please accept these Your servants who repent of their transgressions, and overlook all their offenses, in Your characteristic benevolence. For You are our God, who said to forgive those who fall into sin, even seventy times seven, because as Your majesty is, so is Your mercy. And all glory,

ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός σου. Καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τοῦ ἁγίου Ἰακώβου τοῦ Ἀδελφοθέου· καὶ πάντων τῶν ἁγίων ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Πηγὴν ἱαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν ἀξιωθέντες, παρὰ τῆς ἀενάου πηγῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ· Φησὶ γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν Ἀποστόλων. Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν,

honor and worship belong to You and Your Father who is without beginning and Your all-holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. [GOASD]

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, O Christ God, our hope. Glory to You.

READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Holy father, give the blessing!

PRIEST

Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, as He is good, benevolent, and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

(Amen.)

CHOIR

Mode 4.

Since you have a fountain of healings, O holy Unmercenaries, you dispense cures to all in need, for you have been granted very great gifts from the ever-flowing wellspring of Christ our Savior. The Lord says to you who emulate the zeal of the Apostles, "Behold, I

κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρεύοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν, καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Δόξα. Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ΄.

Νεῦσον παρακλήσεσι σῶν οἰκετῶν
Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν
ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς
ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ,
καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν
προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυνθῶμεν
Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι· σπεῦσον
εἰς ἱκεσίαν τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαῖρε
Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη,
καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

have given you authority over unclean spirits, so that you might drive them out and cure every disease and illness.” Having truly lived according to His commandments, freely you received and therefore freely you give, healing the ailments of our souls and our bodies. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

Graciously answer supplications of us your servants, all-blameless Virgin. We pray you put an end to the uprisings that beset us, and deliver us from all our troubles. We only have you as our stable and immovable anchor, and we are securely under your protection. When we entreat you, Lady, let us not be disappointed. Attend to the requests of us who faithfully salute you: O Lady, rejoice! You are the help and joy and protection of all, and the salvation of our souls. [GOASD]